

Infoterm Annual Report 2014

**INTERNATIONAL
INFORMATION CENTRE
FOR TERMINOLOGY**

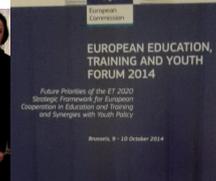
**CENTRE
INTERNATIONAL
D'INFORMATION POUR
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES
INFORMATIONSZENTRUM
FÜR TERMINOLOGIE**



**International
Expert Meeting
on Improving
Access to
Multilingual
Cyberspace**

28–29 October 2014
UNESCO Headquarters



0 Foreword	2
1 Standardization	2
2 UNESCO Related Activities	4
3 Cooperation with European institutions	5
4 Activities in Cooperation with Members	6
5 Activities in Cooperation with Special Relations	10
6 Other Cooperation Activities	11
7 Association Matters	11
8 Conference Activities	12
9 Publications	12



FOREWORD

Over the year 2014, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Supporting the Secretariat of ISO/TC 37 *Terminology and other language and content resources* and standardization activities in general, (see *Chapter 1*)
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (see *Chapter 2*)
- Cooperation with European institutions, (see *Chapter 3*)
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community, (see *Chapter 4*)
- Reorganizing the Infoterm Secretariat and its operation. (see *Chapter 7*)

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the standardization, project and conference as well as liaison activities mentioned below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

1 STANDARDIZATION

1.1 ISO/TC 37 “Terminology and other language and content resources”

Besides being officially “Twinned Secretariat” of ISO/TC 37, Infoterm cooperates with ISO/CS in various constellations. Furthermore, Infoterm works in international liaison with several technical committees at international level. It is also active in standardization activities of European Standards Organizations (ESOs) and of several national member bodies (NMB) of ISO. In general terms, Infoterm:

- Promotes and coordinates ISO/TC 37-related activities especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content;
- Assists in further developing existing and establishing new cooperation frameworks;
- Represents ISO/TC 37 vis-à-vis its liaisons, in consortia of projects, activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities of ISO/TC 37.

1.1.1 ISO/TC 37 Annual Meeting Week and ISO/TC 37 Forum 2014

The 47th Annual Meeting Week of ISO/TC 37 was held this time at the German Institute for Standardization (DIN) in Berlin, Germany, from 22 to 27 June 2014. As usual, it started with the ISO/TC 37 Forum and a meeting of the Advisory Group (ISO/TC 37/AG) on Sunday, 22 June. The meetings of the working groups (WG) took place from Monday 23 to Thursday 26 June, while the plenary meetings of the subcommittees (SC) and the technical committee itself took place on Friday 27 June.

The ISO/TC 37 meetings were attended by more than 130 experts delegated by national member bodies of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37. The impressing degree of active participation explains the high number of published ISO standards by ISO/TC 37 and its SCs, namely: 40, with several more under development. Infoterm, in its capacity as “Twinned Secretariat”, is by default involved in the plenary meetings and intensively engaged in the development of certain standards. In view of the vacancy of the ISO/TC 37/SC 2 Chair at the beginning of 2014 and in order to support the new Canadian Secretary of ISO/TC 37/SC 2 *Terminological and lexicographical working methods*, Mr. Galinski assumed the role of intermediary Chairman of that Subcommittee.

In addition, the Infoterm Secretariat assisted several working groups (WG) or project teams (PT) in developing or revising standards and took care of some key liaisons of ISO/TC 37 or its SCs. As national expert on the mirror committees of TC 37 and TC 46, Mr. Galinski attended the TC 46 plenary meetings on 7 – 9 May in Washington, where he recommended a revival of the past fruitful cooperation between ISO/TC 37 and ISO/TC 46.

The next [ISO/TC 37 meetings](#) will be hosted by the Japanese Industrial Standards Committee (JISC) in Matsue, Japan, from 21 to 26 June 2015. A Workshop on “Variations on Controlled Natural Language (CNL) – Different Purposes and Applications of CNL” is planned to precede the ISO/TC 37 meetings on 20 June 2015.

1.1.2 Work on International Standards: ISO 639 Codes for the representation of names of languages

In its capacity as Registration Authority of ISO 639-1, Infoterm has been involved since 2012 in the coordination of the revision of ISO 639 (series) *Codes for the names of languages* which is probably the most widely used ISO Standard. ISO 639 is in fact one of the core building blocks of the Internet and is applied everywhere in information and communication technologies (ICT), by information and language service providers, in libraries and by everybody turning on any ICT device for human use.

As has happened in the past with the development of ISO 639-2, a joint working group (ISO/TC 37/SC 2/JWG07) was set up with ISO/TC 46/SC 4, whose constituent meeting took place in conjunction with the ISO/TC 46 meetings in Washington, 5 – 9 May 2014. The second meeting was also prepared by Mr. Galinski in cooperation with the Joint Advisory Committee of the registration authorities (ISO 639/RAs-JAC) of the different parts of this standard. It was held within the framework of the ISO/TC 37 Annual Meeting Week in Berlin, 21-27 June 2014.

In addition, Infoterm, supported by a number of language coding experts, organized the workshop on "[Language Codes at the Crossroads](#)" on 21 June, within the framework of the 11th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering ([TKE 2014](#)). (For further details see para. 4.1.1)

1.1.3 Accessibility and the contribution of International Standards

Accessibility is the degree to which a product, device, service, environment or facility is usable by as many people as possible, including by persons with disabilities (PwD). Its importance is signified by the fact that the number of persons with disabilities, either congenital, acquired or as a result of age, is estimated to be around 650 million worldwide. This figure will sharply increase within the next 1~2 decades in the wake of aging societies which will comprise most of world populations. Infoterm promotes setting the same standards worldwide for **accessible data models for structured content**.

In this connection, the Infoterm Secretariat was consulted in conjunction with the revision of ISO/IEC Guide 71:2014 *Guidelines for standards developers to address the needs of older persons and persons with disabilities*. In addition, the Secretariat assisted in the organization of the 14th International Conference on Computers Helping People with Special Needs ([ICCHP 2014](#)), which took place in Paris from 9 to 11 July 2014 preceded by a Pre-conference on 7 and 8 July 2014. (See also para. 2.3)

1.2 Industry Specification Group "Localisation Industry Standards" (ETSI ISG LIS)

ETSI ISG LIS, the Industry Specification Group (ISG) on Localisation Industry Standards (LIS) of the European Telecommunications Standards Institute (ETSI), started operation in 2011 in continuation of the standardization activities of the Localization Industry Standards Association (LISA). Infoterm has been one of the official "Participants" since the beginning of this ISG. During the ISO/TC 37 Annual Meeting Week, ISO/TC 37/SC 3 *Systems to manage terminology, knowledge and content* and ETSI ISG LIS agreed on the revision of the international standard ISO 30042:2008 *Systems to manage terminology, knowledge and content – TermBase eXchange (TBX)* by ISO/TC 37/SC 3 in such a way that this ISO standard will constitute the methodological basis of all present and future TBX related standards, in order to ensure the full compatibility of all TBX-dialects and -styles. The present dialects, namely TBX-default, TBX-basic und TBX-min will be published as ETSI standards. In the future TBX will come along in the standardized "styles" DCA (data categories as attributes), DCT (data categories as tags) und RDF (Resource Definition Framework).

1.3 MoU/MG meetings in Geneva in 2014

The Management Group ([MoU/MG](#)) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in support of eCommerce* has decided on an action item, whereby standards developers concerned with software quality (in particular ISO/IEC-JTC 1/SC 7) and content development are asked whether the *Recommendation on software and content development principles 2010* ([MoU/MG N 476 Rev.1](#)) is sufficiently taken into account in their standards.

As one of the major concerns of the MoU/MG is semantic interoperability, a task force was established to formulate a proof of concept paper for discussion in the MoU/MG. Mr. Galinski attended virtually the 32nd MoU/MG e-meeting on 1 April 2014 as well as the MoU/MG e-meeting on semantic interoperability and harmonization in Geneva on 21 May 2014. He also participated virtually in the 33rd meeting in Geneva on 2-3 October 2014.

2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

The UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Language policy and educational issues (incl. aspects of multilinguality, eLearning, etc.),
- Accessibility and standardization issues with respect to content interoperability,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

2.1 International expert meeting “Improving Access to Multilingual Cyberspace”

Infoterm and several Infoterm Members were invited to participate in the large International Expert Meeting on Improving Access to Multilingual Cyberspace in Paris, 28 – 29 October 2014, with the immediate aim to find a solution for upscaling UNESCO’s Atlas of the World’s Languages in Danger. As a result of the discussions of many experts including major stakeholders, the “[Final Recommendations for the Action Plan of UNESCO’s World Atlas of Languages](#)” were formulated. These recommendations go beyond the original immediate aim of the meeting and formulate a vision concerning language use referring to the right of people using their language. Several UNESCO member countries plan to initiate a UNESCO move towards the United Nations to draw up an international convention on language in extension to the provisions of the [Universal Declaration of Human Rights](#) (UDHR).

2.2 UNESCO Chair in “Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age”

The Infoterm Secretariat continued to promote the [UNESCO Chair in Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age](#) hosted by the University of Vienna.

2.3 Accessibility and standardization

There is a regular exchange of information with UNESCO about the important role of standards in connection with accessibility (*See also para. 1.1.3*) which, according to UNESCO, also comprises a range of societal and economic barriers to information access. That is why the [ICCHP 2014](#) Conference was held in Paris again under the auspices of UNESCO. (*For further details see para. 1.1.3*)

2.4 Cooperation with National Commissions for UNESCO

In cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm continued to support the activities of the:

- [Council for German-Language Terminology](#) (RaDT), which was established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994; (*see also para. 4.5.6*)
- [Hungarian Terminology Council](#) (MaTT), which was established in 2005, following the model of RaDT and with the pro-active support of Infoterm, the Austrian National Commission for UNESCO and the RaDT.

2.4 Glossary of Internet Governance Terms

Infoterm continued with the development of a “Glossary of Internet Governance Terms” (IGG) for UNESCO, which is planned to be translated into Arabic. A high percentage of the concepts falling under six main dimensions of Internet governance are not having equivalents in Arabic or are represented in various forms as foreign loan words or exist in a plethora of synonyms inconsistently defined and not suitably understood neither by experts nor by non-experts. The need for such a glossary surfaced in connection with the [World Summit on the Information Society](#) (WSIS).

3 COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- Contributing to EU projects,
- Coordinating standardization activities with European Standards Organizations (ESOs),
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm.

At the end of 2014, Infoterm's participation in at least two new EU projects, starting in 2015, was confirmed.

3.1 Finalization of the EU-Project CELAN

As stated in the [Infoterm Annual Report 2013](#), the EU-project *Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability* ([CELAN](#) 2011~2012) constituted the first tangible outcome of the *Business Platform for Multilingualism* (BPfML). The results of Infoterm's participation in this project (see [INL147-148](#)) already had considerable impact on the curricula of institutes for the training of language professionals, on activities to design new certification schemes and on companies' efforts to integrate a variety of systems and resources/assets comprising terminology and other language and content resources (TLCR).

The Infoterm Secretariat continues looking for opportunities to organize a follow-up project focusing on providing assistance to SMEs with the language issues they may face.

3.2 EU-Project "Legal Language Interoperability Services" (LISE)

[LISE](#) was addressing the urgent need for consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross border collaboration. Being part of the Scientific Advisory Council, Infoterm contributed to Deliverable D3.3 [Guidelines for collaborative legal/administrative Terminology Work](#) which give a clear picture over current workflows for multilingual terminology work in the legal and administrative domain, with a specific focus on all the peculiarities of terminology elaboration in a domain that is of paramount importance for international cooperation.

3.3 Coordinating standardization activities at European level

In addition to activities on behalf of ISO/TC 37 with respect to the standardization of TBX (see 1.3), Infoterm is frequently asked or consulted by European Standards Organizations (ESOs) about content interoperability in conjunction with:

- International standards and competing or complementary European standards,
- Certification issues with respect to standards falling under the scope of Infoterm,

in general, and

- Content interoperability in eBusiness/eCommerce, eHealth, eLearning etc.,
- eAccessibility&eInclusion-related standards,

in particular.

3.4 Participation in EU consultations

Infoterm is registered on the EU's "Transparency Register" as a non-profit and neutral organization pursuing and promoting certain scientific and sociocultural issues based on stringent ethical principles. In this capacity, Infoterm has been invited to actively participate in two consultation meetings:

- 18-19 September: 2014 Mr. Galinski was invited by the EU Commission (DG Translation) as expert on copyright for structured content to the first Translating Europe Forum on "Linking up translation stakeholders". (See the [Report thereof](#))
- 9-10 October 2014: two Infoterm representatives were invited by the EU Commission (DG Education and Culture) to actively participate in the [European Education, Training and Youth Forum](#) (ETY 2014) about Future priorities of the ET2020 Strategic Framework for European Cooperation in Education and Training and synergies with Youth Policy. (See the [Report thereof](#))

In addition, the Infoterm Secretariat responded to a number of online consultations by the EU Commission on a variety of issues about ICTs and their applications related to society, language, education, research, etc.

4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

4.1 International

4.1.1 GTW and TKE 2014

The Infoterm Secretariat supported the 11th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2014), held *inter alia* by the Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW) and the German Institute for Standardization (DIN) in Berlin, Germany, 19 – 20 June 2014. TKE 2014 focused on **ontology, terminology & text mining** and was followed by a day of workshops. Infoterm contributed to TKE 2014 by organizing the [Workshop “Language Codes at the Crossroads”](#) on 21 June. The international standard ISO 639 (series) *Codes for the representation of names of languages* is probably the most widely used ISO standard in the world, as it is applied for the basic settings of any computer, media or mobile device used for inter-human communication. The Workshop brought together representatives of the growing number of important stakeholders in the maintenance of the coding systems, in order to bring about better mutual understanding of the diverging requirements of the various stakeholders.

4.1.2 International Network for Terminology (TermNet) and TSS 2014

The 31st International Terminology Summer School ([TSS 2014](#)) took place in Vienna, from 14 to 18 July 2014. It was organized by TermNet GmbH, a subsidiary of TermNet, and sponsored *inter alia* by Infoterm. With nearly 80 participants from some 40 different countries, TSS 2014 again turned out to be a great success. In his two presentations at TSS 2014, Mr. Galinski gave an overview of legal aspects – in particular copyright issues for terminology management – and on standards related to terminology work.

As a run-up to TSS 2014, [ECQA Certified Terminology Manager – Advanced](#) online courses in English took place in the course of 2014.

4.1.3 Kamusi Project International (KPI)

The Infoterm Secretariat and [KPI](#) interacted in 2014 among others by presenting Kamusi to UNESCO as a candidate for being considered in connection with activities to save endangered languages and to provide open educational resources (OER) from the Kamusi Platform.

4.1.4 TermCoord

In 2014, [TermCoord](#) pursued its cooperation with five universities on terminology projects for feeding [IATE](#) (InterActive Terminology for Europe) the large-scale terminology database for all EU institutions, and continued to promote terminology work carried out within the EU institutions.

On 21 January 2014, the Terminology Coordination Unit launched a promotional campaign for [EurTerm](#), the inter-institutional portal for Terminology, a project of the IATE Management Group. It has been created to collect contributions on terminology from all EU institutions and to provide support and resources in the field. The website offers language wikis where translators can discuss terminology, contacts for terminologists and other experts, a calendar for all institutional and external events concerning terminology, and a vast collection of institutional and external resources, such as links to terminology-focused websites, online training, databases and more. EurTerm also contains videos, e-books and news on terminology from around the world.

TermCoord also compiled and issued in 2014 the [Parliamentary Glossary](#) to help Members, their assistants and EP staff find explanations of terms commonly used in Parliament. It contains 120 terms in English, French and German, with explanations in English. The main sources were the EU's terminology database (IATE), Parliament's Rules of Procedure, the Europarl website, the Treaty on the Functioning of the European Union and other official documents and institutional resources.

4.1.5 EAFT

The European Association for Terminology (EAFT) held the [Seventh Terminology Summit](#) in collaboration with the Centre for Terminology (TERMCAT) in Barcelona, Spain, from 27 to 28 November 2014. The Summit was held under the patronage of the Department of Culture of the Government of Catalonia and the Délégation générale à la langue française et aux langues de la France (DGLFLF).

The overall topic for the summit was: How does social networking affect terminology work? In recent years, social networks have burst into life and into everybody's work life, too. Terminology work and its dissemination are no exception. Hence, the organizers thought it would be of interest for the international terminology community to open a debate about the impact of social media on all spheres of terminology work, from research all the way through to dissemination.

Important and very interesting modern sources for terminology were presented to the large audience, like terminology blogging, neology websites and terminology databases and tools. At the end of the first day, EAFT held its General Assembly and elected its new Board. The Summit closed with the Terminology Awards to Annette Weilandt, University of Leipzig, Germany, and Besharat Fathi from IULA, University Pompeu Fabra, Barcelona, Spain.

4.2 Africa

4.2.1 African Association for Lexicography (AFRILEX)

[AFRILEX](#) is managed by an Executive Committee and the Board, elected biannually by the members present at a General Meeting of the Association. It issues an accredited journal called [Lexikos](#) in which lexicography and terminography related articles are published annually. It is an open access journal, freely available to any online reader.

4.3 The Americas

4.3.1 Colombia – 2nd T&SCIT Conference in Medellin

Infoterm was strongly involved in the organization of the 2nd International Conference on Terminology and Multilingual Content for Industry and Trade ([T&SCIT 2014](#)) in the framework of the *VII Seminario de Terminología y Contenido Multilingüe para la Industria y el Comercio*, held from 13 to 14 November 2014 by the EAFIT University in cooperation with Infoterm Members GITT and COLTERM. It gathered practitioners of the creation and application of content in society and economics together with researchers who deal with terminology and other content resources in different contexts such as eCommerce, eHealth, eLearning, eGovernment, etc. The keynote speakers Mr. Galinski and Ms. Giraldo Perez represented Infoterm, organized a workshop on language policy and participated in the round tables of the Conference. (See *Infoterm Documents under Chapter 7*)

In conjunction with the Conference, a number of lectures and workshops on standardization issues were given in Colombia, among others, about:

- Standards related to
 - Language and language industry (LI) as well as language technology (LT),
 - Repurposing terminology and other language and content resources (TLCR) for eLearning,
- Microcontent (or structured content at the level of lexical semantics) referring to
 - Generic data modeling approaches for all kinds of microcontent including TLCR,
 - Copyright and other intellectual property rights (IPR) issues.

4.3.2 Canada

The Conference on Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning ([LPP 2014](#)) was organized at the University of Calgary, Canada, from 4 to 6 September 2014. The Plenary sessions dealt with topics, such as:

- Language diversity, language rights, and the contribution of language policies,
- Managing language rights,
- Canadian language policy From Language to Register in Analyzing Language Policy,
- Language policies at different levels of governance against the back-drop of globalization.

4.4 Asia

4.4.1 Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (KORTERM)

Long-time member and former President of Infoterm, **Prof. Dr. Key-Sun Choi of the Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (KORTERM) at KAIST was presented with the Eugen Wüster Prize (EWP) 2014** at the closing ceremony of TKE 2014 on 20 June. (See also para. 4.1.1) His areas of expertise include natural language processing, ontology and knowledge engineering, semantic web and linked data. From 2006 to 2011, he was Head of the Computer Science Department at KAIST. In 2012, he founded the research group on Open Knowledge Convergence (OpenKon), which was officially recognized as one of the main KAIST research groups. He has also greatly contributed to the Department of Knowledge Service Engineering and the Graduate School of Information Security at KAIST.

The [KAIST Open Knowledge Convergence Research Group](#) has been put in charge of the first phase (2013~2017) of a new project called "Exobrain". The ten-year Korean government-industry-academic collaboration R&D project is to develop a new economic growth engine that had been planned by the team of Ministry of Science and ICT and Future Planning (MSIP) with competing proposals from diversified sources. The goal of Exobrain is to achieve the self-evolving knowledge base technology and it is utilizing question-answering systems between human-machine and machine-machine. The first phase of Exobrain is designed to focus on the Korean language processing and in the result, the specific-domain texts will be studied and its terminology-related works are included. It is expected that the web-based entities will be gathered and linked to their URI in its international semantic interoperability manner.

The [National Institute of the Korean Language](#) has been working for the Wikipedia-style Korean Dictionary. It has also worked for the terminology collection in cooperation with each specific-domain society.

4.4.2 Academy of Persian Language and Literature (APLL)

A representative of APLL, residing in Vienna, is cooperating with the Infoterm Secretariat in various ways. APLL has benefitted from obtaining out of print publications from the holdings of Infoterm.

4.5 Europe

4.5.1 Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAK)

The Infoterm Secretariat is in regular discussions with the Infoterm Member SIB/LVAK about new ways to re-use and re-purpose terminological data, e.g. for eLearning purposes. In connection with its work on the Glossary of Internet Governance Terms (IGG – see para.2.4) Infoterm tested SIB/LVAK's software programmes ProTerm and TES4IP.

4.5.2 Cologne University of Applied Sciences (FHK) and DEUTERM Terminology as a Service (TaaS)

The [TaaS project](#), launched in 2012, was successfully finalized at the end of May 2014. The motivation for the TaaS project was to address the need for instant access to the most up-to-date terms, user participation in the acquisition and sharing of multilingual terminological data, and efficient solutions for terminology resources reuse. The main visible result of the project, the TaaS Platform, can be accessed by everyone free of charge to extract term candidates from documents in different formats, to find target language equivalents in existing terminological resources or comparable webpages, and to improve, maintain and share terminological entries via the web.

The project has received the European Commission's (EC) highest recognition: **excellent**.

Terminology Information Policy, Portal and Service (TIPPS)

[TIPPS](#) is a bi-national funded research project, co-financed by the German Federal Ministry of Education and Research and the Scientific and Technological Research Council of Turkey with the objective to:

- Develop a terminology policy for special purpose languages (SPL) in German and Turkish,
- Establish a terminology information and documentation portal for the Turkish language regions,
- Offer training opportunities in terminology work and terminology management.

Project partners are the Hacettepe-University, Ankara, and Cologne University of Applied Sciences. Infoterm is actively involved in this project as member of the Project Management Board.

TermTerm

[TermTerm](#) is an initiative of currently 9 individuals aiming to provide a central database with the terminology of terminology in several languages (German, English, French and Greek in co-operation with ELETO and ELOT/TC21 on the basis of a Memorandum of Understanding between ELETO and TermNet). TermTerm will follow a cloud-based approach, where everybody can have free access to the web-based database and contribute to the content by making proposals for updating existing entries and adding new entries. The quality of the content is monitored by the [TermTerm Consortium](#).

4.5.3 Deutscher Terminologie-Tag (DTT) – German Association for Terminology

DTT is active in publishing, organizing events and trainings, contributing to and joining other activities, for instance:

- The DTT's terminology magazine [eDITion](#) (edited by Detlef Reineke) appeared twice in 2014 with the following main themes: Termextraktion im Internet [Term extraction in the Internet] (Vol. 2014-1) and 10 Jahre eDITion [10 years of eDITion] (Vol. 2014-2).
- Through its project management and research arm, the German Institute for Terminology (Deutsches Institut für Terminologie, DIT), the DTT sponsored a new edition of its Terminology Best Practice folder with new and updated chapters, which was published in early 2014. The Best Practice folder has since been localized into Turkish, an English version is in preparation.
- The [14th biennial DTT Symposium](#) took place in Mannheim, Germany, from 27-29 March 2014. Presentations revolved around the topics of "rights, returns on investments (ROI) and resources" in the context of terminology, such as:
 - Copyright on terminologies
 - Economic efficiency of terminology work
 - Identifying key performance indicators and ROI
 - Resources for terminology research
 - Terminology management and knowledge structures
 - Corpus-based terminology work

Among the highlights were *inter alia*:

- The awarding of the DTT Prize ([DTT Förderpreis](#)) to Georg Löckinger for his dissertation entitled *Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher* [Translation-oriented specialized dictionaries], for which he received also an honourable mention at the 7th Terminology Summit in Barcelona.
- The presentation of the new edition (2.0) of *Terminologiearbeit – Best Practices* [Terminology Work – Best Practices], a very practical and useful guide for the daily work of terminologists and other language specialists, comprising eight chapters on different terminological issues from basic knowledge of terminology science and tools as well as technologies to project and process management in terminology work.

Mr. Galinski presented a paper on: *Copyright for terminologies and other kinds of structured content. Fundamentals, new aspects, problems and possible solutions under the impact of the information and communication technologies*. (Infoterm Document 2014_02 de)

4.5.4 Institute of the Lithuanian Language (LKI)

The President of Infoterm, Ms. Albina Auksoriūtė, represented Infoterm on various occasions in 2014. On 8 May, for instance, she attended the Seminar „Mokslas ir lietuvių kalba: dialogas“ (Science and the Lithuanian Language: a dialog), organized by the Lithuanian Academy of Sciences and the State Commission of the Lithuanian Language, where she presented *inter alia* Infoterm's [Terminology Policy Guidelines](#). In addition, she published an article on “INFOTERM – Information disseminating centre for terminology“ (Auksoriūtė A. [INFOTERM – terminologinės informacijos sklaidos centras](#)).

The Terminology Centre at the LKI has been preparing the 21st issue of the annual scientific journal *Terminologija* to be published at the beginning of 2015. It is again organizing the next international [conference on terminology](#) “Scientific, administrative and educational dimensions of terminology”, in Vilnius, from 4 to 5 June 2015.

4.5.5 European Academy of Bolzano (EURAC)

EURAC's [Institute for Specialised Communication and Multilingualism](#) is one of the main partners of the LISE-Project (see *para. 3.3*). In this connection, the LISE project consortium and the Infoterm Secretariat pursued their discussions about intensifying their cooperation.

As member of the Scientific Advisory Council of the above Institute, Mr. Galinski attended its annual meeting on 30-31 October 2014.

4.5.6 Council for German-Language Terminology (RaDT)

Mr. Galinski attended the 40th Meeting of the RaDT in Bozen, Italy, on 12 April 2014, where he reported on the latest developments and achievements of Infoterm and in ISO/TC 37.

4.5.8 Government Terminology Service, Prime Minister's Office, Finland

As is well known, the Government Terminology Service publishes glossaries, instructions, term recommendations and translation memories on its website. There are e.g. an up-to-date multilingual list of Finnish state agencies and institutions and useful phrases for English letters and speeches.

A PDF terminology compilation called *Kuukauden termit*, terms of the month, is also published on the site. It gives recommendations on current terms that have come up in translation work for the state administration. The terms relate to the work of the Government in the administrative branches of different ministries. Finnish terms are usually given equivalents in Swedish and English, sometimes in other languages too, like Russian. There are more than 200 concepts in the PDF file, which have been collected in 2012–2014.

In 2014, the Government Terminology Service released a new user interface for the Finnish Government [Termbank Valter](#), which has been open to public online since 2005. Currently, Valter contains 12 glossaries compiled by the Prime Minister's Office or other Government agencies. Most of the glossaries contain terms and definitions in Finnish, Swedish, English, German and French, and some also include terms in other languages, for example Estonian and Russian. In total, the termbank comprises some 3 400 concepts.

4.5.9 The Language Council of Norway

The Council has since last summer elaborated a project plan and achieved Nordic funding for a joint Nordic terminology project amongst all the Nordic language Councils and terminology bodies, aiming at alleviating and furthering mobility in the region. The project started in autumn 2014. It comprises four sets of approximately 75 concepts from the subject areas *health, education at all levels, labour market and social security, and law courts*.

5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains mutually beneficial ‘special relations’ with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members also.

5.1 Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)

The members of the staff of Infoterm have continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on ÖUK's behalf or by participating in events organized by the Commission. The Commission supports Infoterm activities in various ways within Austria, in relation to neighbouring countries and with respect to UNESCO. Infoterm, being also a formal member of the ÖUK, attended its General Assembly on 20 October 2014, where the foci of UNESCO's work in the coming two years were presented.

5.2 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and Infoterm on the MoU/MG. *(For further details see 1.4)*

6 OTHER COOPERATION ACTIVITIES

6.1 Universidad EAFIT

The International Business Department of EAFIT University, Medellín (Colombia) and Infoterm Members in Colombia organized T&SCIT 2014. *(See para. 4.3.1)* It was the first time for a Business School in Colombia to organize this second event regarding implications of using terminology principles and methods focused on Commerce and Industry.

6.2 OCG "Working Party on accessibility through ICT" (AK:BF-IKT)

As member of the Austrian Computer Society's (OCG) AK:BF-IKT, Mr. Galinski not only attended a number of meetings, but also contributed to the establishment of a certification system for the Qualification of Web Accessibility Experts. The certification of competences and skills of web accessibility experts is in rowing demand in the light of:

- the increasing need for experts for assistive technologies;
- the comparative neglect of web accessibility studies in the field of computer science as well as training schemes for ICT and related fields;
- pertinent legislation in many countries – not to mention the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) – which has been ratified by many countries.

6.3 World Intellectual Property Organization (WIPO)

Infoterm advised WIPO in questions related to the organization's terminology database [WIPO Pearl](#). It further assisted WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Translation/Terminology.

7 ASSOCIATION MATTERS

The 15th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 27th Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in conjunction with the Annual Meeting Week of ISO/TC 37 in Berlin on 24 June 2014, hosted by the German Institute for Standardization (DIN).

The Infoterm Secretariat reported on its efforts:

- To streamline communication processes with Members and non-members,
- To reorganize the Infoterm Archive (hosted by the University of Vienna),
- To intensify cooperation with and among Infoterm Members.

In appreciation of their great contribution within the framework of the Infoterm community and at national and international levels, the Infoterm Executive Board (IEB) granted three representatives of Infoterm Members, on the occasion of their retirement, the Honorary Infoterm Membership:

- Ms. Nicole Sévigny (formerly representing PWGSC)
- Ms. Anna-Lena Bucher (formerly representing TNC)
- Ms. Mariëtta Alberts (formerly representing PanSALB and later Afrilex)

8 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at the following events:

- DTT General Assembly, Mannheim (Germany), 28 March 2014
- DTT Symposium, Mannheim (Germany), 27-29 March 2014
- 32nd MoU/MG e-Meeting, Geneva (Switzerland), 1 April 2014
- 40th RaDT Meeting, Bozen (Italy), 12 April 2014
- ISO/TC 37/SC 2/JWG07 Prep. and 1st Meeting, Washington (USA), 5-6 May 2014
- ISO/TC 46/SC 4 Meeting, Washington, 7 May 2014
- ISO/TC 46 Plenary Meeting, Washington, 9 May 2014
- General Assembly of the Austrian Society for Documentation and Information (ÖGDI), Vienna, (Austria) 14 May 2014
- MoU/MG e-Meeting on semantic interoperability and harmonization, Geneva, 21 May 2014
- Visit to the European Centre for Modern Languages, Graz (Austria), 6 June 2014
- TKE 2014 Meeting, Eugen Wüster Prize (EWP) Ceremony and Language Coding Workshop, Berlin (Germany), 19-21 June 2014
- ISO/TC 37/SC 2/JWG07 2nd Meeting, Berlin, 23 June 2014
- ISO/TC 23 Annual Meeting Week, Berlin, 22-27 June 2014
- Infoterm statutory meetings, Berlin, 24 June 2014
- Terminology Summer School (TSS 2014), Vienna (Austria), 14-18 July 2014
- 1st Translating Europe Forum, Brussels (Belgium), 18-19 September 2014
- 33rd MoU/MG Meeting, Geneva, 2-3 October 2014 European Education, Training and Youth Forum (ETY 2014), Brussels (Belgium), 09-10 October 2014
- General Assembly of the Austrian Commission for UNESCO, Vienna, 20 October 2014
- International Expert Meeting on Improving Access to Multilingual Cyberspace at UNESCO, Paris (France), 28-29 October 2014
- Presentation at the Technological University of Pereira (UTP), Colombia, 7 November 2014
- 2nd T&SCIT 2014 Conference and Workshop, Medellin (Colombia), 13-14 November 2014

9 PUBLICATIONS *(also available as Infoterm documents)*

- 2014_01 en Infoterm Annual Report 2013, Vienna: Infoterm, 2014, 12 p.
- 2014_02 de GALINSKI, Ch. and I. RAUPACH. Urheberrechte an Terminologie und anderen Arten von strukturiertem Content. Grundlagen, neue Aspekte, Probleme und Lösungsmöglichkeiten unter dem Einfluss der Informations- und Kommunikationstechnologien [Copyright for terminologies and other kinds of structured content. Fundamentals, new aspects, problems and possible solutions under the impact of the information and communication technologies]. In: DREWER, P. and F. MAYER, K.-D., SCHMITZ, eds. Rechte, Rendite, Ressourcen. Wirtschaftliche Aspekte des Terminologiemanagements Tagungsakte des Symposiums Mannheim, 27.-29. März 2014. [Rights, profitability, resources. Economic aspects of terminology management. Proceedings of the Symposium in Mannheim, 27-29 March 2014]. Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2014. pp. 11-24
- 2014_03 de CRUSE, A. and M. FÜRLINGER, Ch. GALINSKI, I. RAUPACH, K.-D. SCHMITZ, Urheberrecht an Terminologie [Copyright for terminological data]. In: DREWER, P. and D. PULITANO, K.-D. SCHMITZ, (eds.). Terminologearbeit. Best Practices 2.0 [Terminology work. Best practices 2.0]. Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2014. Modul 7, 16 p.
- 2014_04 en GALINSKI, Ch. International Standards – A prerequisite of eCommerce. In: Proceedings of the International Conference on Terminology and Multilingual Content for Industry and Trade – Global Best Practices (T&SCIT 2014). Colombia, 20 p.
- 2014_05 es GIRALDO PEREZ, S. La industria de la lengua: su papel fundamental para la evolución de Internet [The language industry: its pivotal role for the Internet evolution]. Proceedings of the International Conference on Terminology and Multilingual Content for Industry and Trade – Global Best Practices (T&SCIT 2014). Colombia, 14 p.